

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе и
качеству образования

_____ И. А. Долгова

16 апреля 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки:	2025

1. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА, СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Вид аттестации и оценочных средств
ПК-2. Способен осуществлять устный перевод в общей и профессиональной сферах.	ПК-2.И-2. Осуществляет устный последовательный перевод и перевод с листа	ПК-2.И-2.3-2. Знает методику подготовки к устному последовательному переводу, включая способы быстрого запоминания новой лексики.	Текущий контроль: задание на устный последовательный перевод с листа, письменное задание (составление фонового комментария) Промежуточная аттестация: контрольное задание.
		ПК-2.И-2.У-1. Умеет осуществлять поиск необходимой информации по тематике профессиональной сферы перевода; систематизировать и быстро осваивать новую лексику.	Текущий контроль: задание на устный последовательный перевод с листа, письменное задание (составление фонового комментария) Промежуточная аттестация: контрольное задание..
		ПК-2.И-2.У-2. Умеет выполнять устный последовательный перевод в общей сфере с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения, с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правилами презентации устного текста перевода.	Текущий контроль: задание на устный последовательный перевод с листа, письменное задание (составление фонового комментария) Промежуточная аттестация: контрольное задание.
		ПК-2.И-2.У-3. Умеет выполнять устный последовательный перевод в профессиональной сфере (перевод переговоров, конференций, экскурсий и	Текущий контроль: задание на устный последовательный перевод с листа, письменное задание (составление фонового

		др.)	комментария) Промежуточная аттестация: контрольное задание.
		ПК-2.И-2.В-1. Владеет навыком устного последовательного перевода и перевода с листа в соответствии с коммуникативной ситуацией, характером	Текущий контроль: задание на устный последовательный перевод с листа, письменное задание (составление фонового комментария) Промежуточная аттестация: контрольное задание.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

Материалы для текущего контроля фонда оценочных средств разработаны в соответствии рабочей программой дисциплины и основной профессиональной образовательной программой.

2.1. СОСТАВЛЕНИЕ ФОНОВОГО КОММЕНТАРИЯ

Составьте терминологическую базу и фоновый комментарий к речи выбранной определенной тематики и жанра в формате (ДОТ 4 Moodle)

- 1) Предвыборная речь
- 2) Лекция на общественно-политические темы
- 3) Отчетный доклад
- 4) Научный доклад
- 5) Проповедь
- 6) Учебная лекция (с уточнением тематики)
- 7) Супружеская клятва
- 8) Тост
- 9) Анекдот
- 10) Юбилейная речь
- 11) Надгробная речь
- 12) Тронная речь
- 13) Предвыборная речь
- 14) Благодарственная речь

Шкала и критерии оценки фонового комментария

Критерии	Баллы
1. Наполненность не менее 100 единиц по выбранной теме.	70
2. Обоснованность выбора источников	15
3. Соответствие выбранной тематике и жанру	15

Работа оценивается по 100 балльной шкале, баллы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

90 – 100 баллов – «отлично»;

70 – 89 баллов – «хорошо»;

50 – 69 баллов – «удовлетворительно»;

менее 50 баллов – «неудовлетворительно».

2.2. УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ПУБЛИЧНОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ

Вариант 1

Выполните устный последовательный перевод надгробной речи:

STATEMENT BY PRESIDENT JOE BIDEN ON THE PASSING OF BILL RUSSELL

JULY 31, 2022 • [STATEMENTS AND RELEASES](#)

The promise of America is that we are all created equal and deserve to be treated equally throughout our lives. We've never fully lived up to that promise, but Bill Russell made sure we never walked away from it.

By August 1963, he had won six of what would be 11 NBA championships in his 13 years in the league with the Boston Celtics, a defining career that would include five regular season Most Valuable Player awards, an Olympic gold medal, and serving as the first Black coach of any major sports league in America.

But on the historic day of August 28, 1963, there he was at the steps of the Lincoln Memorial as a towering champion for freedom, equality, and justice as Dr. King delivered a dream for the Nation.

That was Bill Russell. From a childhood in segregated Louisiana to a career playing on the biggest stages in sports at the height of the Civil Rights Movement, Bill faced the hostility and hate of racism embedded in every part of American life. Yet, he never gave up. Throughout his life, he forced us to confront hard truths. And on this day, there are generations of Americans who are reflecting on what he meant to them as someone who played for the essential truth that every person is entitled to be treated with dignity and respect.

Bill Russell is one of the greatest athletes in our history – an all-time champion of champions, and a good man and great American who did everything he could to deliver the promise of America for all Americans.

Вариант 2

Выполните устный последовательный перевод анекдота:

1. Now that's what I call stupid: In my junior year of high school, this guy asked me on a date. He rented a Redbox movie and made a pizza. We were watching the movie and the oven beeped so the pizza was done. He looked me dead in the eye and said, "This is the worst part." I then watched this boy open the oven and pull the pizza out with his bare hands, rack and all, screaming at the top of his lungs. We never had a second date.

2. The fake report card: I failed the first quarter of a class in middle school, so I made a fake report card. I did this every quarter that year. I forgot that they mail home the end-of-year cards, and my mom got it before I could intercept with my fake. She was **PISSED**—at the school for their error. The teacher also retired that year and had already thrown out his records, so they had to take my mother's "proof" (the fake ones I made throughout the year) and "correct" the "mistake." I've never told her the truth.

3. All the fish: I went to this girl's party the week after she beat the shit out of my friend. While everyone was getting trashed, I went around putting tuna inside all the curtain rods and so like weeks went by and they couldn't figure out why the house smelled like festering death. They caught me through this video where these guys at the party were singing Beyoncé while I was in the background with a can of tuna.

4. How to win at video games: When I was little, I would go on Nickelodeon.com all the time and they had this game similar to *Club Penguin*, except it was called *Nicktropolis*. And if you forgot your password, a security question you could choose was "What is your eye color?" and if you got it right it'd tell you your password. So I would go to popular locations in *Nicktropolis* and write down random usernames who were also in those areas, and then I would log out and type in the username as if it were my own and see which of these usernames had a security question set to "What is your eye color?" (Which was most of them, since it was easy and we were all kids). I would then try either brown, blue, or green, and always get in, then I would go to their house and send all of their furniture and decorations to my own accounts. And if I didn't want it, I could sell it for money.

Вариант 3

Выполните устный последовательный перевод фрагмента бизнес-лекции:

I started in the real estate business over 20yrs ago with \$15,000. My first deal was a mixed use building in the Bronx N.Y. I bought the building for \$12,500 assumed about 500k in liabilities including a mortgage of 300k and a property tax lien of about 200k. I also bought the right to collect any rent arrears for \$1,000. The building had 48 apartments and some stores, i can't remember how many. At the time that I bought the building there was an occupancy of around 40%, only half of these tenants were actually paying the full rent. It took about six months to get the non paying tenants evicted. Over that time I started renovations In the vacant units, had the paying tenants move into the renovated units repaired the rest of the units and got all the apartments rented out. The money for doing the repairs came from a combination of the existing cash flow, floating some of the bills on my credit cards and most significantly from the collection of arrears. Over the first year I was able to collect over 20k. Some of the people that I collected from told me that they had always intended to pay the past due rent but the

building was so mismanaged they had no idea where to send the check (the previous owner/manager of the building went to prison)

It took about a year to fully stabilize the property. I sold the building 3yrs after I bought it, the buyer paid me \$2million. Today the building is worth about 5.5million.

Today my partner and I have about 5,000 apartments in NYC and another 3,200 in Florida. The stuff that we learnt while doing our first couple of deals has helped us avoid the frenzied bidding wars of '06 & '07 and helped us get a lot of deals done as the market started to recover. The Florida portfolio started with 360 units we bought in '05 and we have grown it to the current size over the past three years thanks to REO sales and the Fed's easy money.

The richest people in the work owns a business. So if you want to be able to earn a fortune. I suggest that you start a company and learn to invest in real estate.

If you accept a good paying job and work for an hourly wage you will always be limited in nature by hours spend on work. If however you sell a product and use volume or have a lot of people who purchase a product for x amount of money, you will be able to increase your income exponentially. A job provides an income, yes, but learning to sell means you will be able to sell x amount price \$100 x 1000 people or more. This will help you reach your goals faster.

Get all the s you can in high school and college, make friends, obey the law, get involved with your community. Get your degree in engineering or go to law or medical school. Get work in the appropriate field of your studies. Work 60-70 hour weeks for the next 5-7 years, slow down to 50-55 hour weeks for the next 5-7 years. All the while, stay true to your principles, but pick your battles. Focus on working hard, keeping your head down, and doing what you think is right for yourself and your business. Spend as little of that money as you can and save and invest as much as you can.

Yeah, I know, that doesn't sound easy nor revelatory. But I believe it is among the more earnest and sincere answers you will get.

Шкала и критерии оценки устного перевода

Критерии	Баллы
1. Семантическая связность текста перевода	25
2. Полнота и точность передачи содержания, прецизионной информации	35
3. Соответствие тематике и жанру	15
4. Темп речи	25

Перевод оценивается по 100 балльной шкале, баллы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

90 – 100 баллов – «отлично»;

70 – 89 баллов – «хорошо»;

50 – 69 баллов – «удовлетворительно»;

менее 50 баллов – «неудовлетворительно».

2.3. ПРИМЕРНЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

- 1) Выполните устный последовательный перевод презентации компании с опорой на слайды:

Burger King (BK) is an American-based multinational [chain](#) of [hamburger fast food restaurants](#). Headquartered in [Miami-Dade County, Florida](#), the company was founded in 1953 as **Insta-Burger King**, a [Jacksonville, Florida](#)-based restaurant chain. After Insta-Burger King ran into financial difficulties in 1954, its two Miami-based franchisees [David Edgerton](#) (1927–2018) and [James McLamore](#) (1926–1996) purchased the company and renamed it "Burger King".^[4] Over the next half-century, the company changed hands four times and its third set of owners, a partnership of [TPG Capital](#), [Bain Capital](#), and [Goldman Sachs Capital Partners](#) took it public in 2002. In late 2010, [3G Capital](#) of Brazil acquired a majority stake in the company, in a deal valued at US\$3.26 billion. The new owners promptly initiated a restructuring of the company to reverse its fortunes. 3G, along with partner [Berkshire Hathaway](#), eventually merged the company with the Canadian-based doughnut chain [Tim Hortons](#), under the auspices of a new Canadian-based parent company named [Restaurant Brands International](#).

The 1970s were the "Golden Age" of [the company's advertising](#), but beginning in the early 1980s, Burger King advertising began losing focus. A series of less successful advertising campaigns created by a procession of advertising agencies continued for the next two decades. In 2003, Burger King hired the Miami-based advertising agency [Crispin Porter + Bogusky](#) (CP+B), which completely reorganized its advertising with a series of new campaigns centered on a redesigned Burger King character nicknamed "The King", accompanied by a new online presence. While highly successful, some of CP+B's commercials were derided for perceived [sexism](#) or cultural insensitivity. Burger King's new owner, 3G Capital, later terminated the relationship with CP+B in 2011 and moved its advertising to [McGarryBowen](#), to begin a new product-oriented campaign with expanded [demographic targeting](#).

[Burger King's menu](#) has expanded from a basic offering of burgers, French fries, sodas, and milkshakes to a larger and more diverse set of products. In 1957, the "[Whopper](#)" became the first major addition to the menu, and it has become Burger King's signature product since. Conversely, Burger King has introduced many products which failed to catch hold in the marketplace. Some of these failures in the United States have seen success in foreign markets, where Burger King has also tailored its menu for regional tastes. From 2002 to 2010, Burger King aggressively targeted the 18–34 male demographic with larger products that often carried correspondingly large amounts of unhealthy fats and [trans-fats](#). This tactic would eventually damage the company's financial underpinnings, and cast a negative pall on its earnings. Beginning in 2011, the company began to move away from its previous male-oriented menu and introduce new menu items, product reformulations and packaging, as part of its current owner 3G Capital's restructuring plans of the company.

As of December 31, 2018, Burger King reported that it had 17,796 outlets in 100 countries. Of these, nearly half are located in the United States, and 99.7% are [privately owned and operated](#),^[7] with its new owners moving to an almost entirely franchised model in 2013. Burger King has historically used several variations of [franchising](#) to expand its operations. The manner in which the company licenses its franchisees varies depending on the region, with some regional franchises, known as [master franchises](#), responsible for selling franchise sub-licenses on the company's behalf. Burger King's relationship with its franchises has not always been harmonious. Occasional spats between the two have caused numerous issues, and in several instances, the company's and its licensees' relations have degenerated into precedent-setting court cases. Burger King's Australian franchise [Hungry Jack's](#) is the only franchise to operate under a different name, due to a trademark dispute and a series of legal cases between the two.¹

The predecessor to Burger King was founded in 1953 in [Jacksonville, Florida](#), as Insta-Burger King.¹ After visiting the [McDonald brothers'](#) original store location in [San Bernardino, California](#), the founders and owners (Keith J. Kramer and his wife's uncle Matthew Burns), who had purchased the rights to two pieces of equipment called "Insta-machines", opened their first restaurants. Their production model was based on one of the machines they had acquired, an oven called the "Insta-Broiler". This strategy proved to be so successful that they later required all of their franchises to use

the device. After the company faltered in 1959, it was purchased by its Miami, Florida, franchisees, James McLamore and David R. Edgerton. They initiated a corporate restructuring of the chain, first renaming the company Burger King. They ran the company as an independent entity for eight years (eventually expanding to over 250 locations in the United States), before selling it to the [Pillsbury Company](#) in 1967.

Pillsbury's management tried several times to restructure Burger King during the late 1970s and the early 1980s. The most prominent change came in 1978 when Burger King hired [McDonald's](#) executive [Donald N. Smith](#) to help revamp the company. In a plan called "Operation Phoenix",^{[10]:118} Smith restructured corporate business practices at all levels of the company. Changes included updated franchise agreements,^[11] a broader menu^{[10]:119[11]:66} and new standardized restaurant designs. Smith left Burger King for [PepsiCo](#) in 1980^[12] shortly before a system-wide decline in sales.

Pillsbury's Executive Vice President of Restaurant Operations [Norman E. Brinker](#) was tasked with turning the brand around, and strengthening its position against its main rival McDonald's. One of his initiatives was a new advertising campaign featuring a series of [attack ads](#) against its major competitors. This campaign started a competitive period between Burger King, McDonald's, and top burger chains known as the [Burger wars](#). Brinker left Burger King in 1984, to take over Dallas-based gourmet burger chain [Chili's](#).

Smith and Brinker's efforts were initially effective, but after their respective departures, Pillsbury relaxed or discarded many of their changes, and scaled back on construction of new locations. These actions stalled corporate growth and sales declined again, eventually resulting in a damaging fiscal slump for Burger King and Pillsbury. Poor operation and ineffectual leadership continued to bog down the company for many years.

Pillsbury was eventually acquired by the British entertainment conglomerate [Grand Metropolitan](#) in 1989. Initially, Grand Met attempted to bring the chain to profitability under newly minted CEO Barry Gibbons; the changes he initiated during his two-year tenure had mixed results, as successful new product introductions and tie-ins with [The Walt Disney Company](#) were offset by continuing image problems and ineffectual advertising programs. Additionally, Gibbons sold off several of the company's assets in an attempt to profit from their sale and laid off many of its staff members.^{[21][22][23]}

After Gibbon's departure, a series of CEOs each tried to repair the company's brand by changing the menu, bringing in new ad agencies and many other changes. The parental disregard of the Burger King brand continued with Grand Metropolitan's merger with [Guinness](#) in 1997 when the two organizations formed the holding company [Diageo](#).^[27] Eventually, the ongoing systematic institutional neglect of the brand through a string of owners damaged the company to the point where major franchises were driven out of business, and its total value was significantly decreased.^[28] Diageo eventually decided to divest itself of the money-losing chain and put the company up for sale in 2000.

The 21st century saw the company return to independence when it was purchased from Diageo by a group of investment firms led by [TPG Capital](#) for US\$1.5 billion in 2002.^{[20][31]} The new owners rapidly moved to revitalize and reorganize the company, culminating with the company being taken public in 2006 with a highly successful [initial public offering](#).^{[4][32][33]} The firms' strategy for turning the chain around included a new advertising agency and new ad campaigns,^{[34][35][36]} a revamped menu strategy, a series of programs designed to revamp individual stores,^[38] a new restaurant concept called the [BK Whopper Bar](#), and a new design format called 20/20.^[39] These changes successfully re-energized the company, leading to a score of profitable quarters.^[40] Yet, despite the successes of the new owners, the effects of the [financial crisis of 2007–2010](#) weakened the company's financial outlooks while those of its immediate competitor McDonald's grew.^{[40][41]} The falling value of Burger King eventually led to TPG and its partners divesting their interest in the chain in a US\$3.26 billion sale to 3G Capital of Brazil. Analysts from financial firms [UBS](#) and [Stifel Nicolaus](#) agreed that 3G would have to invest heavily in the company to help reverse its fortunes.^{[43][44]} After the deal was completed, the company's stock was removed from the New York Stock Exchange, ending a four-year period as a public company. The delisting of its stock was designed to help the company repair its

fundamental business structures and continue working to close the gap with McDonald's without having to worry about pleasing shareholders. In the [United States domestic market](#), the chain has fallen to third place in terms of same store sales behind Ohio-based Wendy's. The decline is the result of 11 consecutive quarters of same store sales decline.

In August 2014, 3G announced that it planned to acquire the Canadian restaurant and coffee shop chain [Tim Hortons](#) and merge it with Burger King with backing from [Warren Buffett's Berkshire Hathaway](#). The two chains will retain separate operations post-merger, with Burger King remaining in its Miami headquarters. A Tim Hortons representative stated that the proposed merger would allow Tim Hortons to leverage Burger King's resources for international growth. The combined company will be the third-largest international chain of fast food restaurants. The deal led to a controversy over the practice of [tax inversions](#), in which a company decreases the amount of taxes it pays by moving its headquarters to a [tax haven](#), a country with lower rates but maintains the majority of their operations in their previous location. As a high-profile instance of tax inversion, news of the merger was criticized by U.S. politicians, who felt that the move would result in a loss of tax revenue to foreign interests, and could result in further government pressure against inversions.

In 2019, Burger King reported that it planned to close up to 250 low-volume locations per year, with closures coming into effect in 2020.

In February 2021, Burger King began testing a customer loyalty rewards program called "Royal Perks" in Los Angeles, Miami, New York City, New Jersey and Long Island.

In March 2022, Burger King suspended all its corporate support, including operations, marketing, supply chain, investments and expansion in Russia in response to the [2022 Russian invasion of Ukraine](#). It halted its corporate support to the more than 800 fully franchised restaurant chains in Russia managed by a local master franchisee. However, the [International Consortium of Investigative Journalism](#) revealed that Burger King retained its stake in the Russian franchises through an offshore joint venture with the Russian state-owned [VTB Bank](#) and a Ukrainian investment firm linked to corrupt deals with Ukraine's former pro-Russian leader.

- 2) Прослушайте полностью поздравительную речь королевы Елизаветы II. Во время прослушивания ведите записи с помощью переводческой скорописи. Воспроизведите содержание речи по своим записям.

Though it's a time of great happiness and good cheer for many, Christmas can be hard for those who have lost loved ones.

This year, especially, I understand why.

But for me, in the months since the death of my beloved Philip, I have drawn great comfort from the warmth and affection of the many tributes to his life and work – from around the country, the Commonwealth and the world.

His sense of service, intellectual curiosity and capacity to squeeze fun out of any situation were all irrepresible.

That mischievous, enquiring twinkle was as bright at the end as when I first set eyes on him.

But life, of course, consists of final partings as well as first meetings – and as much as I and my family miss him, I know he would want us to enjoy Christmas.

We felt his presence as we, like millions around the world, readied ourselves for Christmas.

While Covid again means we can't celebrate quite as we may have wished, we can still enjoy the many happy traditions.

Be it the singing of carols – as long as the tune is well known – decorating the tree, giving and receiving presents, or watching a favourite film where we already know the ending, it's no surprise that families so often treasure their Christmas routines.

We see our own children and their families embrace the roles, traditions and values that mean so much to us, as these are passed from one generation to the next, sometimes being updated for changing times.

I see it in my own family and it is a source of great happiness.

Prince Philip was always mindful of this sense of passing the baton.

That's why he created The Duke of Edinburgh's Award, which offers young people throughout the Commonwealth and beyond the chance of exploration and adventure.

It remains an astonishing success, grounded in his faith in the future.

He was also an early champion of taking seriously our stewardship of the environment, and I am proud beyond words that his pioneering work has been taken on and magnified by our eldest son Charles and his eldest son William – admirably supported by Camilla and Catherine – most recently at the COP climate change summit in Glasgow.

Next summer, we look forward to the Commonwealth Games.

The baton is currently travelling the length and breadth of the Commonwealth, heading towards Birmingham, a beacon of hope on its journey.

It will be a chance to celebrate the achievements of athletes and the coming-together of like-minded nations.

And February, just six weeks from now, will see the start of my Platinum Jubilee year, which I hope will be an opportunity for people everywhere to enjoy a sense of togetherness, a chance to give thanks for the enormous changes of the last 70 years – social, scientific and cultural – and also to look ahead with confidence.

I am sure someone somewhere today will remark that Christmas is a time for children.

It's an engaging truth, but only half the story.

Perhaps it's truer to say that Christmas can speak to the child within us all.

Adults, when weighed down with worries, sometimes fail to see the joy in simple things, where children do not.

And for me and my family, even with one familiar laugh missing this year, there will be joy in Christmas, as we have the chance to reminisce, and see anew the wonder of the festive season through the eyes of our young children, of whom we were delighted to welcome four more this year.

They teach us all a lesson – just as the Christmas story does – that in the birth of a child, there is a new dawn with endless potential.

It is this simplicity of the Christmas story that makes it so universally appealing, simple happenings that formed the starting point of the life of Jesus – a man whose teachings have been handed down from generation to generation, and have been the bedrock of my faith.

His birth marked a new beginning. As the carol says: 'The hopes and fears of all the years are met in thee tonight.' I wish you all a very happy Christmas.

3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

3.1. Банк контрольных заданий (с указанием компетенции)

ПК-2.И-2

Задание 1.

Прочитайте текст и установите соответствие.

Вариант 1

При осуществлении устного перевода необходимо владеть навыком компрессии. Применение речевой компрессии обеспечивает переводчику контроль над временем. Речевая компрессия – это свертывание информации, умение выделять главное. Установите соответствие между английскими предложениями, словосочетаниями в официально-деловом стиле и выполненной компрессией, применяемой в ситуации устного перевода с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм:

К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца.

(СМИ: новостные репортажи и экстренные сообщения)

Установите соответствие между английскими новостными заголовками и их кратким переводом на русский.

А	"Breaking: Major earthquake strikes off the coast of Japan, tsunami warning issued"	1	Парламент принял спорный закон о миграции после многочасовых дебатов.
Б	"Government passes controversial immigration bill after hours of heated debate"	2	Крупное землетрясение у берегов Японии: объявлена угроза цунами.
В	"Tech giant announces revolutionary AI assistant capable of real-time translation"	3	Учёные подтвердили, что 2023 год стал самым жарким за всю историю наблюдений.
Г	"Scientists confirm 2023 was the hottest year on record globally"	4	ИТ-гигант представил ИИ-ассистента с функцией мгновенного перевода.
Д	"Celebrity couple files for divorce amid rumors of infidelity"	5	Звездная пара подаёт на развод на фоне слухов об изменах.

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами

А	Б	В	Г	Д

Вариант 2

А	"The economic sanctions have had a ripple effect, impacting sectors far beyond energy."	1	Власти отрицают причастность к утечке данных, называя её "техническим сбоем".
Б	"Authorities deny involvement in the data leak, calling it a 'technical glitch'."	2	Эксперты предупреждают: пандемия ускорила

			переход на удалённую работу навсегда.
В	"Experts warn that the pandemic has permanently accelerated the shift to remote work."	3	Санкции ударили не только по энергетике, но и по смежным отраслям.
Г	"This scandal could undermine public trust in institutions for years to come."	4	Этот скандал может подорвать доверие к институтам на долгие годы. перевода.
Д	"The proposed tax reforms are a double-edged sword, say economists."	5	Налоговая реформа — палка о двух концах, считают экономисты.

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами

А	Б	В	Г	Д

Задание 2.

Прочитайте текст и установите соответствие.

Вариант 1

Сокращенная переводческая запись – опора оперативной памяти. Правильное ее оформление не только способствует повышению качества устного перевода, но и позволяет в случае необходимости сделать подробную запись переговоров / беседы. Используя знания основ системы переводческой записи, установите соответствия между английскими фразами и вариантами сокращенной переводческой записи. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца.

(СМИ: перевод новостных заголовков и сокращений)

Установите соответствие между английскими фразами и их сокращенной переводческой записью.

А	A top-ranking Denmark Embassy official informed	1	EBRD
Б	European Bank for Reconstruction and Development	2	DK Emb. Sp:
В	The State Duma deputies supported	3	Aw
Г	at war	4	DMP OK
Д	Experts warn about inflation risks	5	X

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами

А	Б	В	Г	Д

Вариант 2

(СМИ: перевод официальных заявлений и терминов)

Соотнесите фразы из дипломатических и новостных источников с их сокращенной записью.

А	The United Nations Security Council convened an emergency session	1	UNSC emg
Б	The President signed a decree on economic sanctions	2	Pres. decr: sanc
В	The Federal Reserve announced a rise in interest rates	3	WHO new guid
Г	The World Health Organization issued new guidelines	4	multiling → plast↑
Д	The ceasefire agreement was violated	5	C-fire X

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами

А	Б	В	Г	Д

Задание 3.

Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Соблюдая этические нормы и правила этикета, выполните устный последовательный перевод текста (в соответствии с нормами лексической эквивалентности, учитывая грамматические и стилистические нормы текста перевода).

Вариант 1

An interview with Elon Musk

Journalist: Many people say that Tesla's success was just luck. What do you think?

Elon Musk: Well, luck is part of it, but it's mostly hard work. When we started Tesla, everyone said electric cars would never work. We faced bankruptcy multiple times. But we kept pushing because we believed in the mission.

Journalist: Говорят, что ваши идеи приходят к вам во сне. Это правда?

Elon Musk: Sometimes, yes. The best ideas come when I'm not actively thinking about them. The concept for the Hyperloop, for example, came to me while I was stuck in traffic. I remember thinking, "There has to be a better way to travel." And then the pieces just started coming together.

Journalist: Это было похоже на внезапное озарение?

Elon Musk: Absolutely. It's like your brain connects the dots without you forcing it. You just know it's the right solution. But of course, after that initial spark, there are years of engineering, testing, and failures before anything becomes real.

Journalist: Как вы справляетесь с неудачами? Ведь не все проекты сразу успешны.

Elon Musk: Failure is inevitable if you're doing something truly innovative. Rockets blow up, prototypes fail—it's part of the process. The key is to learn quickly and keep moving forward.

Вариант 2

An interview with a UN interpreter

Journalist: How do you handle highly emotional speeches during negotiations?

Interpreter: It's challenging, but we're trained to remain neutral. Even if the speaker is angry or upset, our job is to convey the message accurately, not to react emotionally. The tone matters, but we must avoid adding our own bias.

Journalist: Вам когда-нибудь приходилось переводить что-то, что шло вразрез с вашими личными убеждениями?

Interpreter: Yes, and that's part of the job. Ethics require us to be impartial. Even if I disagree, I must translate faithfully. There have been moments where I had to take a deep breath and remind myself that my role is to bridge communication, not judge.

Journalist: Это требует большого самоконтроля?

Interpreter: Definitely. You have to separate your personal feelings from your professional duty. It's not easy, but it's essential. Sometimes, after difficult sessions, I need time to decompress.

Journalist: Как вы готовитесь к сложным переговорам?

Interpreter: Research is key. I study the topic in advance, familiarize myself with specialized terms, and even try to predict possible arguments. The better prepared you are, the smoother the interpretation will be.

Вариант 3

An interview with a medical translator

Journalist: What's the most difficult part of translating medical documents?

Translator: Precision. A single mistranslation can have serious consequences. You must know both languages and medical terminology perfectly. Even a small error in dosage or procedure could be dangerous.

Journalist: Как вы справляетесь с терминами, у которых нет точного эквивалента в другом языке?

Translator: Sometimes, you have to explain the concept rather than translate word-for-word. Clarity is more important than literal accuracy. I might use a descriptive phrase or add a footnote if it's a formal document.

Journalist: Это требует глубокого понимания медицины?

Translator: Absolutely. You can't just rely on dictionaries. You need to understand the context and sometimes even consult specialists. I often work closely with doctors to ensure the translation is correct.

Journalist: Были ли случаи, когда ваш перевод реально помог в лечении пациента?

Translator: Yes, and that's the most rewarding part. Once, a patient's treatment plan was misunderstood due to a language barrier. After my translation, the doctors adjusted their approach, and the patient's condition improved. Moments like that remind me why this work matters.

Задание 4.

Прочитайте текст и установите соответствие.

Вариант 1

Определение коммуникативного задания (цели высказывания) текста критически важно для устного перевода, так как позволяет:

- **Адекватно передать интенции говорящего** – понять, хочет ли оратор убедить, проинформировать, призвать к действию или выразить эмоции.
- **Выбрать правильную стилистику** – адаптировать язык перевода под жанр (официальное выступление, эмоциональная речь, научный доклад).
- **Сохранить прагматический эффект** – обеспечить одинаковое воздействие на аудиторию оригинала и перевода.
- **Расставить акценты** – выделить ключевые мысли, которые должны запомниться слушателям.
- **Избежать ошибок интерпретации** – например, не перевести сарказм буквально или не смягчить резкое предупреждение.

Используя знания о важности определения коммуникативного задания, установите соответствия между английскими фразами и вариантами сокращенной переводческой записи.

К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца.

А	A. "Breaking: Major earthquake strikes Japan. Tsunami warning issued."	1	Анализировать/интерпретировать
Б	B. "Drink two liters of water daily for optimal health."	2	Информировать
В	C. "This supplement boosts immunity naturally. Order now!"	3	Предупредить/ призвать к действию
Г	D. "Scientists warn that deforestation accelerates climate change."	4	Убедить / рекламировать
Д	E. "The new policy aims to reduce plastic waste by 2030."	5	Информировать

А	Б	В	Г	Д

Вариант 2

А	A. "Flash sale: 50% off all items today only!"	1	Информировать
Б	B. "Toxic gas leak detected. Evacuate the building immediately."	2	Убедить / рекламировать

В	C. "The latest data shows a decline in global poverty rates."	3	Предупредить/ призвать к действию
Г	D. "This app helps you learn a language in just 10 minutes a day!"	4	Анализировать / интерпретировать
Д	E. "Experts believe the economic recovery will take 2–3 years."	5	Убедить / рекламировать

А	Б	В	Г	Д

Вариант 3

А	"URGENT: Hurricane approaching Florida coast. Mandatory evacuation in effect."	1	Информировать
Б	"Did you know? Eating dark chocolate improves heart health. Try our organic bars today!"	2	Убедить / рекламировать
В	"The new study reveals alarming levels of microplastics in drinking water."	3	Предупредить/ призвать к действию
Г	"Our revolutionary smartphone has the longest battery life on the market. Pre-order now!"	4	Анализировать / интерпретировать
Д	"The government has announced new measures to combat inflation."	5	Информировать

А	Б	В	Г	Д

Задание 5.

Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Соблюдая этические нормы и правила этикета, выполните устный последовательный перевод текста (в соответствии с нормами лексической эквивалентности, учитывая грамматические и стилистические нормы текста перевода).

Вариант 1

"The COVID-19 pandemic exposed deep inequalities in global healthcare systems. Wealthy nations secured vaccines early, while many developing countries struggled with shortages. The World Health Organization has urged richer countries to share doses and technology to ensure equitable distribution. Without global cooperation, new variants may emerge, prolonging the pandemic for everyone."

--

Вариант 2**Текст:**

"Social media platforms have become powerful tools for political mobilization, but they also spread misinformation. The 2020 U.S. elections highlighted how false claims can polarize societies and undermine trust in democratic institutions. Regulators are now debating stricter oversight to combat disinformation while preserving freedom of speech—a complex balance that requires careful consideration."

--

Вариант 3:

"The rapid expansion of cryptocurrency has sparked debates among economists and regulators. While some view digital currencies as the future of finance, others warn of their volatility and potential use in illegal activities. Central banks worldwide are now exploring the development of Central Bank Digital Currencies (CBDCs)"

to modernize payment systems while maintaining monetary stability. However, concerns over privacy and state surveillance remain key challenges in their implementation."

3.2. Ключи к контрольным заданиям

1	<p><u>Вариант 1</u></p> <p>Соответствия: А ("Breaking: Major earthquake strikes off the coast of Japan, tsunami warning issued") → 2 (Крупное землетрясение у берегов Японии: объявлена угроза цунами.) Б ("Government passes controversial immigration bill after hours of heated debate") → 1 (Парламент принял спорный закон о миграции после многочасовых дебатов.) В ("Tech giant announces revolutionary AI assistant capable of real-time translation") → 4 (ИТ-гигант представил ИИ-ассистента с функцией мгновенного перевода.) Г ("Scientists confirm 2023 was the hottest year on record globally") → 3 (Учёные подтвердили, что 2023 год стал самым жарким за всю историю наблюдений.) Д ("Celebrity couple files for divorce amid rumors of infidelity") → 5 (Звездная пара подаёт на развод на фоне слухов об изменах.)</p> <p>Ответы: А – 2 Б – 1 В – 4 Г – 3 Д – 5</p> <p><u>Вариант 2</u></p> <p>Соответствия: А ("The economic sanctions have had a ripple effect, impacting sectors far beyond energy.") → 3 (Санкции ударили не только по энергетике, но и по смежным отраслям.) Б ("Authorities deny involvement in the data leak, calling it a 'technical glitch'.") → 1 (Власти отрицают причастность к утечке данных, называя её "техническим сбоем".) В ("Experts warn that the pandemic has permanently accelerated the shift to remote work.") → 2 (Эксперты предупреждают: пандемия ускорила переход на удалённую работу навсегда.) Г ("This scandal could undermine public trust in institutions for years to come.") → 4 (Этот скандал может подорвать доверие к институтам на долгие годы.) Д ("The proposed tax reforms are a double-edged sword, say economists.") → 5 (Налоговая реформа — палка о двух концах, считают экономисты.)</p> <p>Ответы: А – 3 Б – 1 В – 2 Г – 4 Д – 5</p>
2	<p><u>Вариант 1</u></p> <p>Ответ: А – 2</p>

	<p>Б – 1 В – 3 Г – 4 Д – 5</p> <p>Пояснение:</p> <p>А → <i>pol</i> → <i>jobs</i>↑ (Policy leads to job growth) Б → <i>stab</i> > <i>short</i> (Stability over short-term gains) В → *<i>clim</i>Δ = #1 <i>chal</i>* (Climate change is the top challenge) Г → <i>adm</i>: <i>HC reform</i> ✓ (Administration committed to healthcare reform) Д → <i>opp</i> → <i>def</i>↑↑ (Opposition's proposal causes high deficits)</p> <p>Вариант 2</p> <p>Ответ:</p> <p>А – 1 Б – 2 В – 3 Г – 4 Д – 5</p> <p>Пояснение:</p> <p>А → <i>sleep</i> ∝ <i>cogn</i> (Sleep correlates with cognition) Б → <i>QC parad</i>Δ (Quantum computing paradigm shift) В → <i>vacc</i> 95% <i>vs var</i> (Vaccine is 95% effective against variants) Г → <i>multiling</i> → <i>plast</i>↑ (Multilingualism increases brain plasticity) Д → <i>AI acc</i>↑↑ <i>diag</i> (AI achieves high accuracy in diagnostics)</p>
3	<p>Вариант 1</p> <p>Эталонный перевод:</p> <p>Журналист: Многие говорят, что успех Tesla — это просто везение. Что вы думаете? Илон Маск: Ну, везение играет роль, но в основном это тяжелая работа. Когда мы создавали Tesla, все говорили, что электромобили никогда не станут популярными. Мы несколько раз были на грани банкротства. Но мы продолжали двигаться вперед, потому что верили в свою миссию. Журналист: Говорят, ваши идеи приходят к вам во сне. Это правда? Илон Маск: Иногда, да. Лучшие идеи приходят, когда ты специально о них не думаешь. Например, концепт Hyperloop пришел мне в голову, когда я стоял в пробке. Я подумал: «Должен же быть способ передвигаться лучше». И потом все сложилось само собой. Журналист: Это было похоже на озарение? Илон Маск: Абсолютно. Как будто мозг сам соединяет точки, без твоего участия. Ты просто понимаешь: это правильное решение. Но, конечно, после первой искры идеи нужны годы инженерной работы, тестов и неудач, прежде чем что-то станет реальностью. Журналист: Как вы справляетесь с провалами? Ведь не все проекты сразу успешны. Илон Маск: Неудачи неизбежны, если ты занимаешься чем-то по-настоящему инновационным. Ракеты взрываются, прототипы ломаются — это часть процесса. Главное — быстро учиться и не останавливаться.</p> <p>Вариант 2</p> <p>Эталонный перевод:</p> <p>Журналист: Как вы справляетесь с эмоциональными речами на переговорах? Переводчик: Это непросто, но нас учат сохранять нейтралитет. Даже если оратор зол или расстроен, наша задача — точно передать сообщение, а не реагировать эмоционально. Важен тон, но мы не должны добавлять свою оценку.</p>

	<p>Журналист: Вам приходилось переводить то, что противоречило вашим личным взглядам?</p> <p>Переводчик: Да, и это часть работы. Этика требует беспристрастности. Даже если я не согласен, я должен перевести текст точно. Бывали моменты, когда мне приходилось глубоко вздохнуть и напомнить себе, что моя роль — помогать в общении, а не выносить суждения.</p> <p>Журналист: Это требует сильного самоконтроля?</p> <p>Переводчик: Безусловно. Нужно отделять личные эмоции от профессионального долга. Это нелегко, но необходимо. Иногда после сложных заседаний мне нужно время, чтобы прийти в себя.</p> <p>Журналист: Как вы готовитесь к сложным переговорам?</p> <p>Переводчик: Главное — подготовка. Я заранее изучаю тему, знакомлюсь со специальной терминологией и даже пытаюсь предугадать возможные аргументы. Чем лучше подготовка, тем легче идет перевод.</p> <p>Вариант 3</p> <p>Эталонный перевод:</p> <p>Журналист: В чем самая большая сложность перевода медицинских документов?</p> <p>Переводчик: Точность. Одна ошибка может иметь серьезные последствия. Нужно идеально знать оба языка и медицинскую терминологию. Даже небольшая неточность в дозировке или процедуре может быть опасной.</p> <p>Журналист: Как вы поступаете с терминами, у которых нет точного аналога в другом языке?</p> <p>Переводчик: Иногда приходится объяснять смысл, а не переводить дословно. Ясность важнее буквальной точности. Я могу использовать описательную фразу или добавить сноску, если это официальный документ.</p> <p>Журналист: Нужно ли глубоко разбираться в медицине?</p> <p>Переводчик: Безусловно. Нельзя полагаться только на словари. Нужно понимать контекст, а иногда консультироваться со специалистами. Я часто сотрудничаю с врачами, чтобы убедиться в точности перевода.</p> <p>Журналист: Были ли случаи, когда ваш перевод помог в лечении пациента?</p> <p>Переводчик: Да, и это самая ценная часть работы. Однажды из-за языкового барьера план лечения пациента был понят неправильно. После моего перевода врачи скорректировали подход, и состояние пациента улучшилось. Такие моменты напоминают, почему эта работа так важна.</p>
4	<p>Вариант 1</p> <p>А – 2 Б – 4 В – 5 Г – 3 Д – 1</p> <p>Вариант 2</p> <p>А – 3 Б – 2 В – 4 Г – 4 Д – 1</p> <p>Вариант 3</p> <p>А – 2 Б – 1 В – 3 Г – 2 Д – 5</p>

5	<p>Эталонный перевод</p> <p>Вариант 1</p> <p><i>Европейский Союз неоднократно подчеркивал важность дипломатического диалога в урегулировании украинского кризиса. Санкции против России были введены не в качестве карательной меры, а как способ стимулировать мирные переговоры. Однако продолжающаяся военная агрессия подрывает доверие и осложняет путь к устойчивому прекращению огня. ЕС призывает все стороны вернуться за стол переговоров и соблюдать нормы международного права..</i></p> <p>Вариант 2:</p> <p><i>Изменение климата больше не является отдаленной угрозой — оно происходит уже сейчас. Повышение глобальной температуры, экстремальные погодные явления и таяние ледников служат явными свидетельствами этого кризиса. Парижское соглашение стало важным шагом вперед, но текущих обязательств недостаточно для ограничения глобального потепления уровнем 1,5°C. Правительства и корпорации должны принять незамедлительные и решительные меры по сокращению выбросов углерода и переходу на возобновляемые источники энергии.</i></p> <p>Вариант 3:</p> <p><i>Искусственный интеллект трансформирует различные отрасли — от здравоохранения до финансов. Хотя ИИ предлагает огромные преимущества, такие как улучшенная диагностика и автоматизация, он также вызывает этические вопросы. Проблемы конфиденциальности данных, алгоритмической предвзятости и вытеснения рабочих мест требуют решения. Разработчикам политики и технологическим компаниям необходимо сотрудничать, чтобы развитие ИИ соответствовало правам человека и общественным ценностям.</i></p>
---	---

Шкала и критерии оценки текущего тестирования

Число правильных ответов	Оценка
90-100% правильных ответов	Оценка «отлично»
70-89% правильных ответов	Оценка «хорошо»
50-69% правильных ответов	Оценка «удовлетворительно»
Менее 50% правильных ответов	Оценка «неудовлетворительно»